

Porównanie tłumaczeń Marka 13:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Kiedy zaś prowadziliby was wydający nie martwcie się przed co powiedzielibyście ani rozważajcie ale co jeśli zostałoby dane wam w tą godzinę to mówcie nie bowiem jesteście wy mówiący ale Duch Święty
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy prowadzić was będą ci, którzy was wydadzą, nie martwcie się zawczasu o to, co macie powiedzieć,* ale mówcie to, co dane wam będzie w tej godzinie,** gdyż nie wy jesteście tymi, którzy mówią, lecz Duch Święty.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I kiedy prowadzić będą was wydający. nie martwcie się naprzód, co powiecie, ale co zostanie dane wam w ową godzinę, to mówcie, nie bowiem jesteście wy mówiącymi, ale Duch Święty.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Kiedy zaś prowadziliby was wydający nie martwcie się przed co powiedzielibyście ani rozważajcie ale co jeśli zostałoby dane wam w tą godzinę to mówcie nie bowiem jesteście wy mówiący ale Duch Święty
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy wasi zdrajcy będą was prowadzić, nie martwcie się zawczasu, co macie powiedzieć. Mówcie to, co dane wam będzie w tej godzinie. Gdyż nie wy będziecie przemawiać, lecz Duch Święty.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy będą was prowadzić, żeby was wydać, nie martwcie się wcześniej, co macie mówić, ani o tym nie rozmyślajcie, ale mówcie to, co wam będzie dane w tej godzinie. Nie wy bowiem będziecie mówić, ale Duch Święty.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy was powiodą wydawając, nie troszczcie się przed czasem, co byście mówić mieli, ani o tem myślcie, ale co wam będzie dano onejże godziny, to mówcie; albowiem nie wy jesteście, którzy mówicie, ale Duch Święty.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy was wodzić będą, wydawając, nie myślcie przedtem, co byście mówić mieli, ale co wam będzie dano onej godziny, to mówcie. Abowiem nie wy jesteście, którzy mówicie, ale Duch Ś.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A gdy was poprowadzą, żeby was wydać, nie martwcie się przedtem, co macie mówić; ale mówcie to, co wam w owej chwili będzie dane. Bo nie wy będziecie mówić, lecz Duch Święty.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy was poprowadzą, żeby was wydać, nie troszczcie się naprzód o to, co macie mówić, ale mówcie to, co wam będzie dane w owej godzinie, albowiem nie wy jesteście tymi, którzy mówią, lecz Duch Święty.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A kiedy będą was prowadzić, żeby was wydać, nie martwcie się, co macie powiedzieć. Mówcie to, co wam w tej godzinie będzie dane, bo nie wy będziecie mówili,

1) <x>490 12:11</x>

2) <x>50 18:18</x>

3) <x>510 2:4</x>; <x>510 4:31</x>; <x>510 6:10</x>; <x>510 13:9</x>

			lecz Duch Święty.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy was poprowadzą, aby was wydać, nie martwcie się wcześniej o to, co macie mówić. Mówcie to, co wtedy będzie wam dane, bo nie wy będziecie mówili, ale Duch Święty.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kiedy prowadzić was będą, aby was wydać, nie martwcie się zawczasu, co macie powiedzieć. Powiecie to, co wam dane zostanie w owej godzinie. Bo to nie wy mówicie, lecz Duch Święty.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy was już będą prowadzić na przesłuchanie, nie martwcie się zawczasu, co macie mówić. Mówcie to, co wam w natchnieniu przyjdzie na myśl, bo to nie wy będziecie mówić, lecz Duch Święty.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A kiedy będą was prowadzić przed sąd, nie troszcie się naprzód o to, co powiecie, ale mówcie to, co będzie wam dane w owej godzinie. Bo to nie wy mówicie, ale Duch Święty.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І коли поведуть вас видати, не журіться наперед, що маєте сказати. Бо те, що буде вам дано в тій годині, - це й говоріть: не ви говоритимете, але Святий Дух.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I gdy ewentualnie obecnie ewentualnie wiodą was przekazując(y), nie troszczcie się naprzód co byście zagadali; ale które jeżeliby zostały dane wam w owej godzinie, to właśnie gadajcie; nie bowiem jesteście jakościowo wy ci gadający, ale ten wiadomy duch, ten święty.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś kiedy ci, co wydadzą będą was prowadzić, nie troszczcie się naprzód, ani nie rozmyślajcie co powiecie; ale mówcie to, co wam zostanie dane w ową godzinę; bo nie wy jesteście tymi, którzy mówią, ale Duch Święty.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A zatem kiedy was pochwyć i przywiodą przed sąd, nie martwcie się zawczasu o to, co powiedzieć. Mówcie raczej to, co będzie wam dane, gdy przyjdzie czas. Bo to nie tylko wy będziecie mówić, ale Ruach Ha-Kodesz.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy zaś będą was prowadzić, żeby was wydać, nie zamartwiajcie się przedwcześnie o to, co macie mówić, ale mówcie to, co będzie wam dane w owej godzinie, bo nie wy mówicie, lecz duch święty.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy was aresztują i postawią przed sądem, nie martwcie się o to, co i jak macie mówić. Bo to nie wy będziecie mówić, lecz Duch Święty będzie mówił przez was!